ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Communications, le 7 juillet 1987, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 2 juillet 1986 portant règlement-tarif du service de la remorque à Ostende", a donné le 14 septembre 1987 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 7 juli 1987 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 juli 1986 houdende reglement-tarief van de sleepdienst te Oostende", heeft op 14 september 1987 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

Le fondement légal du projet doit être mentionné expressément au préambule. Le texte suivant est dès lors proposé :

"Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu la Convention du 10 octobre 1894 entre l'Etat belge et la ville d'Ostende et relative aux installations maritimes d'Ostende, notamment les articles 6 et 11;

Vu la loi du 11 septembre 1895 contenant le budget des recettes et dépenses extraordinaires pour l'exercice 1895, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 1986 portant règlement-tardif du service de la remorque à Ostende;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 1er juin 1987;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications,".

.../...

Dispositif.

Article 1er.

Dans le texte français du tarif IV, figurant sous l'article 7 en projet, il convient de remplacer deux fois le mot "contremandée" par le mot "décommandée", de manière que la version française soit en concordance avec la version néerlandaise.

Il y a lieu également, à l'avant-dernière ligne de l'alinéa 1er du tarif IV, de remplacer le mot "fixé" par le mot "fixe" dans le texte français.

Dans le texte français du tarif VII, A, première phrase, troisième ligne, les mots "du lendemain" doivent être remplacés par les mots "du jour suivant".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

De rechtsgrond van het ontwerp moet uitdrukkelijk worden vermeld in de aanhef. Derhalve wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Gelet op artikel 29 van de Grondwet;

Gelet op de Overeenkomst van 10 oktober 1894 tussen de Belgische Staat en de stad Oostende betreffende de zeevaartinrichtingen te Oostende, inzonderheid op de artikelen 6 en 11;

Gelet op de wet van 11 september 1895 houdende de begroting van buitengewone ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1895, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 juli 1986 houdende reglement-tarief van de sleepdienst te Oostende;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 1 juni 1987;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

In de Franse tekst van tarief IV, dat in het ontworpen artikel 7 voorkomt, dient het woord "contremandée" telkens te worden vervangen door het woord "décommandée" opdat de Franse versie in overeenstemming zou zijn met de Nederlandse.

Eveneens in de Franse tekst, behoort het woord "fixé", op de voorlaatste regel van het eerste lid van tarief IV, te worden vervangen door het woord "fixe".

In de Franse tekst van tarief VII, A, eerste zin, derde regel, moeten de woorden "du lendemain" worden vervangen door de woorden "du jour suivant".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN, staatsraden,

Cl. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. Cl. ROUSSEAUX, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. Cl. ROUSSEAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.